





TRANSLATION ON COVID-19



K'iyeli Translation, Interpreting & Transcribing Service
January 2021

MASK CAMPAIGN

	<p>The most important thing I'm wearing <i>I wear a mask so our businesses can stay open.</i></p> <p>Azhíi t'ah't'í la sée go?o met'áodé?á ot'e. Egháladá k'ee godakadenitō gha énidé, goní dhéh t'ah aht'í gha .</p>
	<p>The most important thing I'm wearing <i>I wear a mask to protect our elders.</i></p> <p>Azhíi t'ah't'í la sée go?o met'áodé?á ot'e. Oḡndah nezu goghots'undih gha énidé ,goni dhéh t'ah aht'í gha .</p>
	<p>The most important thing I'm wearing <i>I wear a mask to keep my school safe.</i></p> <p>Azhíi t'ah't'í la sée go?o met'áodé?á ot'e. Godj edjht'éh kúé ts'é aht'í nezu agot'é gha énidé, goní dhéh t'ah aht'í gha.</p>
	<p>The most important thing I'm wearing <i>I wear a mask to keep our territory healthy; we're all in this together.</i></p> <p>Azhíi t'ah't'í la sée go?o met'áodé?á ot'e. Azho nahéh kagúht'e t'ah godj nats'edéh síi, nezu agot'é ts'enidhe enidé, goní dhéh t'ah aht'I gha.</p>

Don't be a spreader

1. Hey, all this talk about Covid-19 have you wondering how safe it is to hug?
Ehéh, godzeedee íizhu elah ?óó natse elie azho zheeghoḥ gogendéh, ezhíi t'áh dene deṭsɔdzɔh énidé, dahsée nezú ót'e ?
2. Practice physical distancing
Ehṭech'á nadahzha gha déhninahdzah
3. Outside of healthy immediate family stay 2 meters, that's 6 and a half feet apart from other people
Amíi kii ezháhɣɣɩ le síi, oki dechɣ gohch'á nanedhe, ezhíi la dene gonaneḥ síi, azho ehts'éṭai dechɣ ?óó tanie gohch'á nadahzha.
4. It's important to avoid large gatherings for a while
Edɣ met'áodé?a ót'e, gozhaḥ ts'é, godɣ dene ɬo ɬeagehdéh síi, gotah anet'ɣ le.
5. Stay home, or go out on the land and get fresh air
Kaye níhtsɣ ndah gok'éadindah gots'eh nekué nezhíi thenda, ile énidé dechɣtah at'ɣ.
6. But, if you have a fever, sore throat, or a cough, seek help at the health Centre and avoid contact with other people
Káondih ko, thekó anihthe, nek'áá elie, ile énidé, dikoh chu, edé, ezhahts'ɣɣ kúé gondáh kadɣndɣ gots'eh dene gotah anet'ɣ le.
7. If you have recently travelled outside of the territory, we recommend you self-isolate for 2 weeks
Góhdli Ndéh goch'á, ɣnda kiiozhíi molá ndéh gotah anet'ɣ énidé, nekué nezhíi, oki daedze ts'é theneda gha go?o.
8. Do your part, don't be a spreader
Nɣ chu gots'anendi, azho elaa gotah aneléh le.

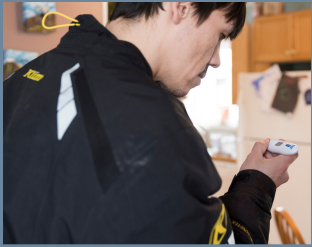
Video explainer

1. The world is having an outbreak of corona virus, or COVID-19.
Ndéh k'eh azho ezhá godzeedee íizhú ?óó natse, azho gotah ajáa.
2. This serious virus is affecting more and more people worldwide. It is now in Canada.
Dúh la Canada gotah ajáa ót'e. Edj ezhaa moonej sii ,azho ndéh k'eh k'e?oq dene godehdih ót'e.
3. So - what IS corona virus?
Ezhíi t'áh, edj ezhá godzeedee íizhu ?óó natse ót'e t'áh, azhíi ót'e sóondi ?
4. Corona viruses are a family of viruses that make people sick. COVID-19 is a new virus.
Edj ezhá la, tehsá azho ʔaɬnela, met'áh dene ezháhíleh ót'e. Edj ezhá Godzeedee íizhú ?óó natse la, ezhá k'one gotah ajáa ót'e.
5. If you have or have had diabetes, cancer, lung disease like COPD, heart or immune disease, or are over the age of 55, you are more likely to get COVID-19. You are also more likely to develop a life-threatening illness from it.
Nedelé tah sugá hélj , gu ezhá anihthé, nedzeedee tah dehko, nedzee íle énidé netthé tah nagotseje, gots'eh káa sułáí hono ?óó sułáí negháádé agujáa énidé káa dúlé ezhá, godzeedee íizhú nedjdih. Mets'eh?o káa dúlé met'áh ahsáanendeh.
6. This virus is passed by sneezing or coughing into the air;
I?áh agoh?j , kaye ts'edekoh énidé, edj ezhá dene ts'é at'j ot'e.
7. close personal contact, like shaking hands.
Dene gots'é?o ats'et'j gots'eh golá ts'ito énidé káa dúlé ezhá gots'é at'j ot'e.
8. and touching something with the virus on it, then touching your mouth, nose or eyes.
Gots'eh ezhá azhíi k'eh ajáa gots'eh nelá t'áh menede, gogháádé nedhá, neghó, nendaa chu dahnechu énidé káa dúlé ezhá nets'é andéh.
9. Here are a few ways to protect yourself and the people around you:
Edíhjo la ahsíi sáanet'é t'áh káa dúlé amíi nedhaa aget'j gots'eh nj chu megháádé edeghojnehdih:
10. You could have the virus, even if you feel healthy. Avoid close contact with other people, including at home and at work.
Nezu dejdndih ko,dah?oh ezhá nets'é Ij sóondj. Nekué, nehzhíi gots'eh godj eghálaɬnda síi, azho dene gots'é?o anet'j le.
11. Everyone in the NWT is being asked to stay at home and in your own space as much as you can, including from work, friends' houses, and community centres.

Eduhnde, Góhđlı Ndeh, dene azho nahé kúé datth'ı gots'eh dene gohch'á zoł at'ı, godı eghálanda k'é, nets'anie mekúé chu gots'eh godı teats'ehdeh k'é chu gots'é at'ı le.

12. If you are healthy and able, now is a great time to go out on the land and get away from other people.
Nezu nezhıı tah deđındıh gots'eh káa dúlé éndé, dúh ghá dechıtah ts'é anendéh ghá nezu gots'eh mets'eh?o kıı dene gotah anet'ı ghaılee
13. Wash your hands often with soap and water for at least 20 seconds – sing “Happy Birthday” twice;
Sáadedhaa datfeh gots'eh tu t'áh nelá, oıı sadzee godeńht'e ts'é mek'eats'ıh – goghááde godzene ts'eh shı t'áh oıı nejıı :
14. Try not to touch your face;
Není dahnechu le;
15. cough or sneeze into your sleeve or a tissue, not your hands.
Dıkoł , ı?áh aneh?ı éndé, negombaa zhıı dıkoł gots'eh dehkoh edjht'éh zhıı dıkoł, nelá zhıı dıkoł le.
16. Call your local health centre if you have a cough or fever
Koı'ıh dıkoł , theko' anıhthe éndé, ezhahts'ıı kúé gots'é gıındéh.
17. And call 9-1-1 if your symptoms get bad, and especially if you have trouble breathing.
Gots'eh k'é?oıı negha dúyé gots'eh dúyé nezu nejıı éndé met'áh gots'éndeh t'áh, ets'edehtá, fıulı – fıé-fıé t'áh gots'é edjhtı.
18. 911 service is available in all communities of the NWT.
Azho Góhđlı Ndeh godı kóıah zhaagolá sıı, edı, met'áh gots'endeh fıulı- fıé- fıé ts'ehk'eh gogha thelá oı'e.
19. Help out people in your community who are more at risk and more vulnerable to illness.
Amıı azho ezhá godéhdıh gots'eh amıı sée go?o zheet'ah ezhağıı sıı, kóıah ts'ehk'eh azho dene gots'andı.
20. And stay connected! We'll all get through this together.
Ełehéh azho meghaots'edehthı gha gots'eh k'éndaa etets'é gáhnđeh
21. For more information, visit www.gov.nt.ca/covid-19
[K'éndaa gondı keodahshá enahthe éndé, satsó ahsıı to kenandıh k'éh me-gondı ghanda, ezhıı la](http://www.gov.nt.ca/covid-19)
[www.gov.nt.ca/covid-19- oı'e](http://www.gov.nt.ca/covid-19)

Nezú k'egoa?ah, k'endah dehkoh gotah at'í ch'á gotah anet'í le



Ezhaa natse ch'á edeghōnehndih

- Dikoh, thekó anihthé gots'eh dúyé nezú nejih, ezhu azhō mekáa edeghōnehndih.
- Kaa dehkoh anihthé énidé, nekúé nehzhih theneda gots'eh ezháhts'íli kúé gondah kadıdı, ekuh zhéé gha dáondih t'áh gots'é gūndeh megondi datf'eh q't'e.



Sáadedháa ts'é nekúé gohch'á kadıtlaa le

- Kii ahsáanet'e le kō, hono ?óq dı dzę ts'é nekúé nehzhih theneda gha go?o, kot'ih kō:
 - Káa ezhaa godzeedee íízhú ?óq natse nedehdih énidé nezú neghághenda gha gots'anetlaa.
 - Amıı godzeedee íízhú ezhaa héh ezháılı gohéh anet'ı
 - Góhdli Ndéh ?one, undaa mōla ndéh ts'eh nıadenıdhe.
- Godı gozhaa ts'é nek'égendih gha síı, Góhdli Ndéh ts'eh k'áodhe edıhtf'éh goghaniı gha go?o. Dáondih t'áh edegha séeguleh gha énidé, ekuh zhéé me-gondi datf'eh q't'e.
- Káa Góhdli Ndéh ?one, undaa mōla ndéh gotah anet'ı énidé, sáadedháa ts'é, Saámbaa Gııı, K'átı'odehé, Inuvik ıle énidé Tthembaachah, hono?óq dı dzę ts'é nehzhu theneda gha.



Elets'eh xonı at'ı le

- Dechtah nekúé anet'ı, ıle énidé nekúé nezhu theneda.
- Dúyé kótah anet'ı, łeádéh ıle énidé ligáh chu dúyé nagahzheh.
- Łıé dáedzę zoh zhu kúé mōshéts'ezheh káa nonetle.
- Kadıtlaa gha énidé, dene gohch'á ehts'etaı goke nanedhe.



Nezú edek'enendih gots'eh łáondih elets'égahndeh

- Kaye gozhaa anet'ı gots'eh gozháa ts'é gok'eatle táonet'e ehts'etaı goke gohch'á nanedhe.
- Met'áh gots'endeh ıle énidé, satsō ahsıı łō kenandih t'áh gots'é gūndeh.
- Gonáa amıı dúyé edegha ahsıı ghálağenda énidé gots'anendi gots'eh qhndaa chu goghōh'ahndih.



Dechtah ts'é anendeh

- Dene gots'eh?Q anet'ı ch'á, dechtah gots'é anendeh.
- Azhō nezú gogha go?o ghá énidé, nezú denandah séeguleh.
- Amıı dechtah eghálagenda-ke síı, nezú gots'é gahndeh.



Nezú nezhu k'enendih

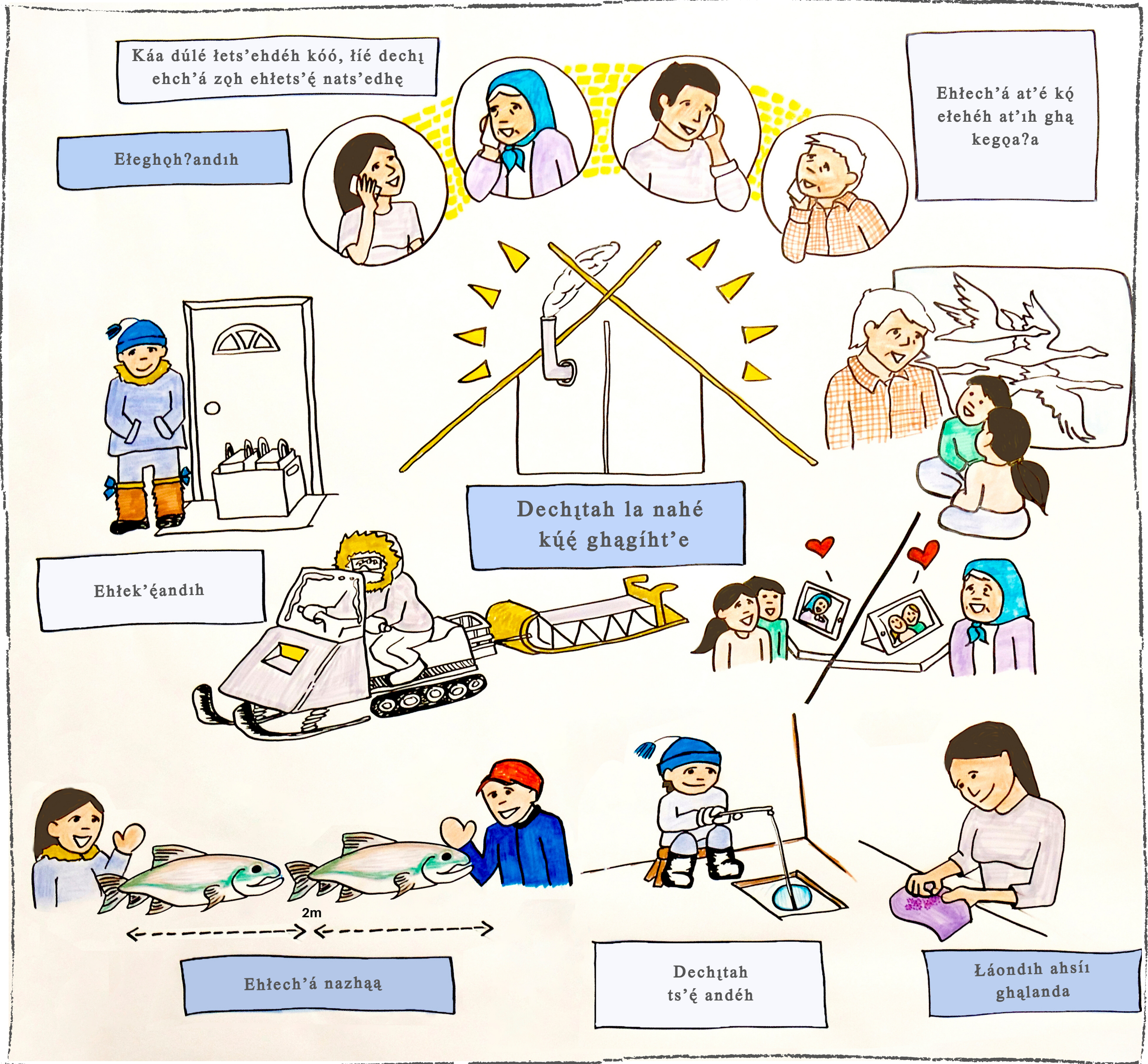
- Ahsıı azhō nezú medeatsı, edı ezhaa godzeedee íízhú ?óq natse - la, híh godıdıh q't'e:
 - Není dahnechu le.
 - Dikoh táonet'e ıle énidé, ł?áh aneh?ı (ıle énidé nets'ehtse, ekuh zhéé dikoh) gots'eh dehkoh edıhtf'éh zhıh dikoh, gogháádé góhtth'ele tehnie kene?a.
 - Łáondih datfeh t'áh, qk honoı godenehtf'e ts'é nelá k'enaihtsıh ıle énidé met'áh golá detsętsı naędı t'áh nelá dıtsı.
 - Ahsıı daa gots'eh godı ahsıı dahgechu énidé, gotf'aa godıtsı.

COVID-19

Kótah gots'eh k'eh, ezhaa met'áh godzeedee íjzhu ?óó nats'e t'áh edeghoh?ándih

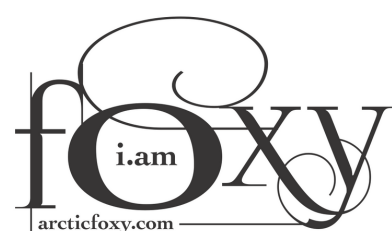
Dechıtah la nahé kúé ghagıht'e

#HOMEISCAMP



Artist: Melaw Nakehk'ó

HSS.GOV.NT.CA
CANADA.CA/CORONAVIRUS



Godzeedeh híízhú láá ?óó nátse: Gondı ełeghąts'ı?ah la, séé náídı láondıh ąt'e

1928 láá nátse

Godzeedeh ezhaá

Dezqá k'eodıh k'ée

Ahnie gots'eh ahsı keots'ıh?áh
gots'eh ahsı kenats'endıh

Ahsı ełeghąts'ı?ah
met'ah nats'ejıh

Ełeghąnıts'etq gots'eh
nezı dek'éts'endıh

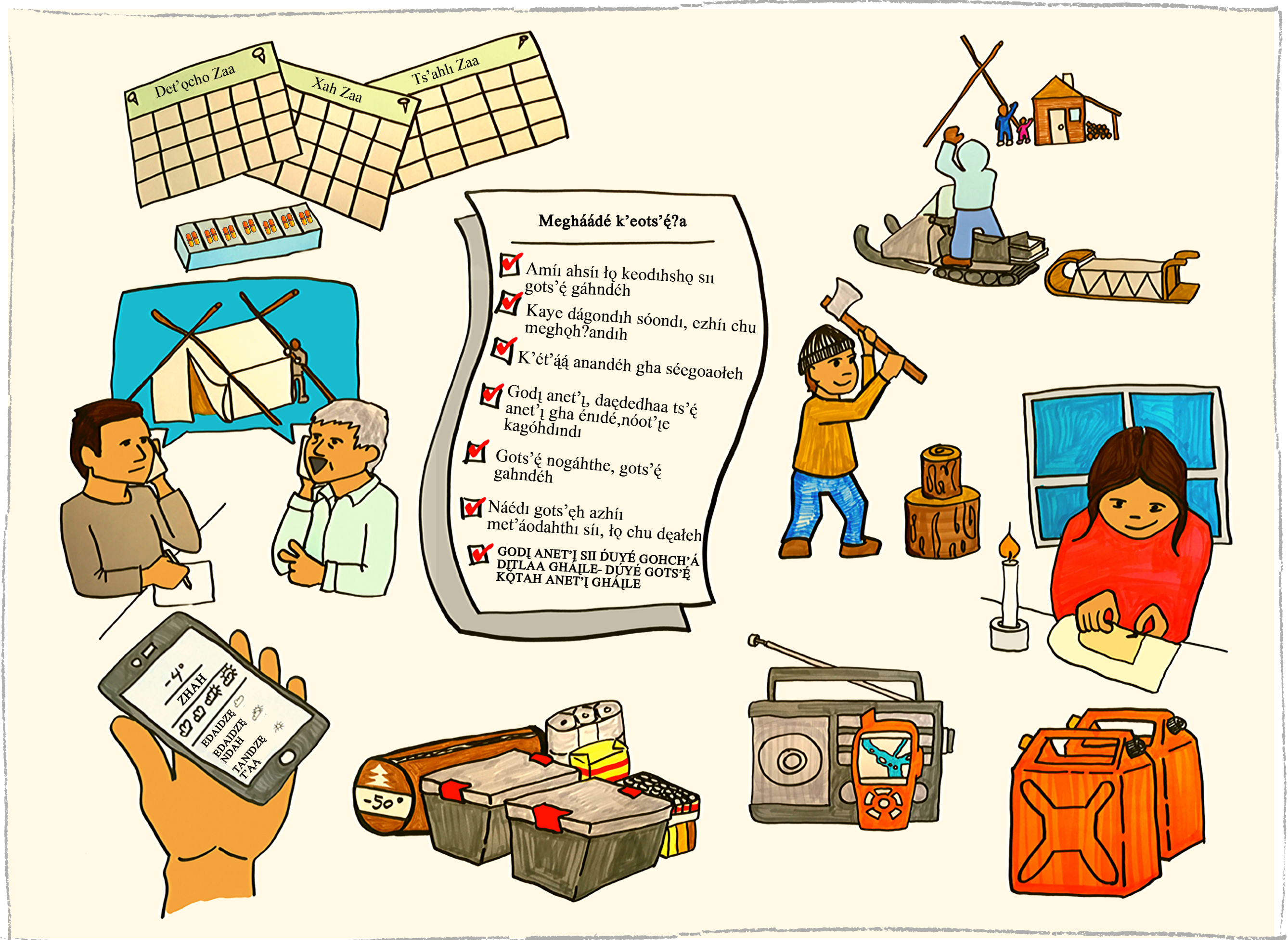
dechıtah nahékú láondıh

Artist: Melaw Nakehk'ó

WWW.GOV.NT.CA/COVID-19  CANADA.CA/CORONAVIRUS



Ndéh k'eh edeghoh?andih



Artist: Melaw Nakeh'ó

HSS.GOV.NT.CA
CANADA.CA/CORONAVIRUS

